叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 古日本的故事(a Tale Of Old Japan) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古日本的故事(A Tale of Old Japan)

- [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] - [ɪz] ['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [kə'lektɪd] ['poʊəmz] - [baɪ] ['ælfred]

'	A	Tale	of	Old	Japan	'	is	reprinted	from	the	'	Collected	Poems	'	by	Alfred
-	一个	故事	的	老的	日本	-	是	转载	从	这	-	集	诗歌	-	经过	阿尔弗雷德

[nɔiz] (['vɑ:l] . [i:] . ,

Noyes	(	Vol	.	II	.	,
诺伊斯	(	沃尔	.	二	.	,

《旧日本的故事》选自阿尔弗雷德·诺伊斯的《诗集》（第二卷）。

[pi:] . -) , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [tu:] ['peɪntəz] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] .

p	.	308	)	,	where	it	is	entitled	“	The	Two	Painters	:	A	Tale	of	Old	Japan	.
p	.	-	)	,	在哪里	它	是	标题	“	这	二	画家	:	一个	故事	的	老的	日本	.

第 308 页），标题为“两位画家：一个关于古代日本的故事”。

” [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	DEDICATION	.
”	奉献	.

“献词。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔ:rm][ɪz] [du:] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'mænd]

The	appearance	of	this	poem	in	its	present	form	is	due	chiefly	to	the	demand
这	外貌	的	这	诗	在	它是	展示	形式	是	到期的	主要	到	这	要求

[kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd] .

created	for	it	by	a	vanished	hand	.
创建	为了	它	经过	一个	消失了	手	.

这首诗以现在的形式出现，主要是由于一位已故诗人对它的需求。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][set][tu:; tə]['mju:zɪk][æz; əz][ə; eɪ][kæn'tɑ:tə][baɪ] ['kəulridʒ] ['teilə] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	set	to	music	as	a	cantata	by	Coleridge	Taylor	,	some	years	ago	.
它	曾是	放	到	音乐	作为	一个	康塔塔	经过	柯尔律治	泰勒	,	一些	年	前	.

几年前，柯尔律治·泰勒将它谱成了一首清唱剧。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz][best][wɜ:rk] .

He	thought	it	his	best	work	.
他	想法	它	他的	最好的	工作	.

他认为这是他最好的作品。

['hɑ:rdli][ə; eɪ] [wi:k] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Hardly	a	week	has	passed	since	then	without	some	performance	of	it	,
几乎	一个	星期	有	通过了	自从	然后	没有	一些	表现	的	它	,

从那时起，几乎每周都会有演出。

[ɪn][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

in	some	part	of	the	world	;
在	一些	部分	的	这	世界	;

在世界某些地区；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi] [roʊt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði]

and	it	may	be	said	that	the	music	he	wrote	for	it	has	won	the
和	它	可能	是	说	那	这	音乐	他	写道	为了	它	有	韩元	这

['læstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

lasting	affection	of	the	thousands	that	have	heard	it	.
持久	感情	的	这	数千	那	有	听到	它	.

可以说，他为这部电影创作的音乐赢得了成千上万听众的持久喜爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [tu:] [wɜ:rks] , [ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] [mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	,	in	two	works	,	the	most	vital	and	spontaneous	musician	of	his
他	曾是	,	在	二	作品	,	这	最多	必不可少的	和	自发的	音乐家	的	他的

[taɪm] .

time	.
时间	.

在两部作品中，他展现了同时代最具活力和最富创造力的音乐家风范。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] - [ˌhaiə'wɔθə] .

The	first	was	his	youthful	setting	of	Longfellow's	'	Hiawatha	.
这	第一的	曾是	他的	青春	环境	的	朗费罗的	-	海华沙	.

第一首是他年轻时为朗费罗的《海华沙之歌》谱曲。

- [ðen] [keɪm] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['sʌbdʒekts] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

'	Then	came	many	years	of	experiment	with	European	subjects	,	disappointment	,
-	然后	来了	许多	年	的	实验	和	欧洲的	主题	,	失望	,

[ænd; ənd] [ə'pærənt] ['feɪljər] .

and	apparent	failure	.
和	明显	失败	.

"随后进行了多年的欧洲受试者实验，结果却令人失望，并明显以失败告终。"

[ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [θi:m] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] - [hi:; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] (

In	the	Eastern	theme	of	'	A	Tale	of	Old	Japan	'	he	found	something	which	(
在	这	东	主题	的	-	一个	故事	的	老的	日本	-	他	成立	某物	哪个	(

[æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]) [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]

as	those	who	know	his	history	will	understand	)	enabled	him	to	draw	the
作为	那些	WHO	知道	他的	历史	将要	理解	)	已启用	他	到	画	这

[baʊ; boʊ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] - [strɪŋz] ,

bow	across	his	own	heart	-	strings	,
弓	穿过	他的	自己的	心	-	字符串	,

在《日本古故事》的东方主题中，他找到了某种东西，（了解他生平的人都会明白）这让他能够拨动自己的心弦。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][noʊt][tu:; tə][ðə; ði][læst] , [hi:; hi] [geɪv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk]

and	,	from	the	first	note	to	the	last	,	he	gave	in	it	the	most	pathetic
和	,	从	这	第一的	笔记	到	这	最后的	,	他	给予	在	它	这	最多	可怜的

,

,

,

从第一个音符到最后一个音符，他都唱出了最悲惨的情感。

[ðə; ði][moʊst] ['hɔ:ntɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] .

the	most	haunting	expression	,	to	his	own	spirit	.
这	最多	令人难忘	表达	,	到	他的	自己的	精神	.

对他自己的灵魂而言，这是最令人难以忘怀的表达。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['mu:vɪŋ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒi:niəs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

To	me	it	was	a	most	moving	fact	that	his	great	genius	should	have
到	我	它	曾是	一个	最多	移动	事实	那	他的	伟大的	天才	应该	有

[ʃoʊn] [soʊ] ['skru:pjələs] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]

shown	so	scrupulous	and	infinitely	painstaking	a	regard	for	the	words	of
所示	所以	一丝不苟的	和	无限地	费尽心力	一个	看待	为了	这	字	的

[ðə; ði]['poʊəm] .

the	poem	.
这	诗	.

对我来说，最令人感动的是，他如此伟大的才华竟然对诗歌的字句表现出如此一丝不苟、精益求精的态度。

[hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] " ['næroʊ] [ru:m] ,

He	submitted	to	their	"	narrow	room	,
他	提交	到	他们的	"	狭窄的	房间	,

他屈服于他们"狭小的房间"，

” [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][kwaɪt] [nuː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]

”	**but**	**in**	**a**	**way**	**that**	**suggests**	**quite**	**new**	**possibilities**	**in**	**the**	**wedding**	**of**
”	但	在	一个	方式	那	建议	相当	新的	可能性	在	这	婚礼	的

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [vɜːrs] .

music	**and**	**verse**	**.**
音乐	和	诗	.

但从某种意义上说，这暗示了音乐与诗歌结合的全新可能性。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] ['evri] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] ['evri] [laɪn] ,

He	**preserved**	**every**	**cadence**	**of**	**every**	**line**	**,**
他	保存完好	每一个	节奏	的	每一个	线	,

他保留了每一行诗句的每一个韵律，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	**yet**	**he**	**gave**	**the**	**freedom**	**of**	**music**	**to**	**the**	**whole**	**,**
和	然而	他	给予	这	自由	的	音乐	到	这	所有的	,

然而，他却将音乐的自由赋予了所有人。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['poʊəts][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['pɑːsəb(ə)l] .

in	**a**	**way**	**that**	**poets**	**had**	**ceased**	**to**	**think**	**possible**	**.**
在	一个	方式	那	诗人	有	停止	到	思考	可能的	.

以一种诗人早已认为不可能的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði]['poʊəm] ,

It	**is**	**therefore**	**to**	**his**	**memory**	**that**	**I**	**would**	**dedicate**	**the**	**poem**	**,**
它	是	所以	到	他的	记忆	那	我	会	奉献	这	诗	,

因此，我谨以此诗献给他，以纪念他。

[ɔːl] [tuː] [pʊr] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪŋz] .

all	**too**	**poor**	**a**	**chrysalis**	**as**	**it**	**must**	**seem**	**for**	**those**	**exquisite**	**wings**	**.**
全部	也	贫穷的	一个	蛹	作为	它	必须	似乎	为了	那些	精美的	翅膀	.

对于那对精美的翅膀来说，这蛹似乎太寒酸了。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn]

A	**TALE**	**OF**	**OLD**	**JAPAN**
一个	故事	的	老的	日本

古代日本的故事

[aɪ]

I
我

我

[joʊ'iːtʃi]['teŋkəj] , [ðə; ði]['peɪntər] ,

Yoichi	**Tenko**	**,**	**the**	**painter**	**,**
余一	天子	,	这	画家	,

画家阳一天幸，

[dwelt] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː] ,

Dwelt	**by**	**the**	**purple**	**sea**	**,**
居住	经过	这	紫色的	海	,

居住在紫色的海边，

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['piːkɑːk] ['aɪləndz]

Painting	**the**	**peacock**	**islands**
绘画	这	孔雀	岛屿

描绘孔雀岛

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪloʊ] - [triː] :

Under	**his**	**willow**	**-**	**tree**	**:**
在下面	他的	柳	-	树	:

在他的柳树下：

['ɔːlsoʊ][ɪn] ['tɛmpəlz] [hiː; hi] ['peɪntɪd]
Also **in** **temples** **he** **painted**
还 在 寺庙 他 绘

他还曾在寺庙里作画。

['drægənz][ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] ,
Dragons **of** **old** **Japan** **,**
龙 的 老的 日本 ,

日本古代的龙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] - -
With **a** **child** **to** **look** **at** **the** **pictures** **-** **-**
和 一个 孩子 到 看 在 这 图片 - -

带着孩子一起看图片——

['lɪt(ə)l][oʊ]['kiːmi][sæn] .
Little **O** **Kimi** **San** **.**
小的 哦 基米 圣 .

小 O Kimi San。

['kiːmi] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Kimi **,** **the** **child** **of** **his** **brother** **,**
基米 , 这 孩子 的 他的 兄弟 ,

Kimi，他哥哥的孩子，

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪn] [meɪ] .
Bright **as** **the** **moon** **in** **May** **.**
明亮的 作为 这 月亮 在 可能 .

像五月的月亮一样明亮。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['loʊtəs]['lɪli] ,
White **as** **a** **lotus** **lily** **,**
白色的 作为 一个 莲花 百合 ,

洁白如莲花，

[pɪŋk][æz; əz][ə; eɪ][plʌm] - [triː] [spreɪ] ,
Pink **as** **a** **plum** **-** **tree** **spray** **,**
粉色的 作为 一个 李子 - 树 喷 ,

像李子树的花朵一样粉红，

[lɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrm][raʊnd][hɪm; ɪm]
Linking **her** **soft** **arm** **round** **him**
链接 她 柔软的 手臂 圆形的 他

她用柔软的手臂环住他

[sæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
Sang **to** **his** **heart** **for** **an** **hour** **,**
桑 到 他的 心 为了 一个 小时 ,

对着他的心唱了一个小时，

[kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['læftər]
Kissed **him** **with** **ripples** **of** **laughter**
亲吻 他 和 涟漪 的 笑声

带着阵阵笑声吻了他

[ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] ['flaʊər] .
And **lips** **of** **the** **cherry** **flower** **.**
和 嘴唇 的 这 樱桃 花 .

还有樱花的花瓣。

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pɜːrl] - ['fɪʃər]
Child **of** **the** **old** **pearl** **-** **fisher**
孩子 的 这 老的 珍珠 - 渔夫

老珍珠渔夫的孩子

[lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌŋk][æt; ət] [siː] ,
Lost **in** **his** **junk** **at** **sea** **,**
丢失的 在 他的 垃圾 在 海 ,

他驾驶的破旧船在海上失踪了。

['kiːmi][wʌz; wəz] [lʌvd] [ʌv; əv]['teŋkəj]
Kimi **was** **loved** **of** **Tenko**
基米 曾是 喜爱 的 天子

Kimi深受Tenko的喜爱。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] ,
As **his** **own** **child** **might** **be** **,**
作为 他的 自己的 孩子 可能 是 ,

就像他自己的孩子一样，

[joʊ'iːtʃi]['teŋkəj][ðə; ði]['peɪntər] ,
Yoichi **Tenko** **the** **painter** **,**
余一 天子 这 画家 ,

画家天子洋一，

['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] ,
Wrinkled **and** **grey** **and** **old** **,**
皱 和 灰色的 和 老的 ,

满脸皱纹，皮肤灰白，老态龙钟

['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['meni] [dɪ'saɪplz]
Teacher **of** **many** **disciples**
老师 的 许多 门徒

众多弟子的老师

[ðæt] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
That **paid** **for** **his** **dreams** **with** **gold** **.**
那 有薪酬的 为了 他的 梦境 和 金子 .

他用黄金实现了自己的梦想。

[iː]
II
三

二

['piːəniːz] , ['piːəniːz] [kraʊnd] [ðə; ði] [meɪ] !
Peonies **,** **peonies** **crowned** **the** **May** **!**
牡丹 , 牡丹 加冕 这 可能 !

牡丹，牡丹，为五月加冕!

[klæd][ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'reɪ]
Clad **in** **blue** **and** **white** **array**
覆膜 在 蓝色的 和 白色的 大批

身着蓝白相间的服装

[keɪm] [sɑː'wɑːrə][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]
Came **Sawara** **to** **the** **school**
来 佐原 到 这 学校

佐原来到了学校

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː] ,
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree** **,**
在下面 这 银色 柳 - 树 ,

在银柳树下，

[ɔːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv]['teŋkəj] !
All **to** **learn** **of** **Tenko** **!**
全部 到 学习 的 天子 !

一切都要向天子学习!

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [mjuːl] ,
Riding on a milk - white mule ,
骑术 在 一个 牛奶 - 白色的 骡子 ,

骑着一匹乳白色的骡子，

[jʌŋ] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ,
Young and poor and proud was he ,
年轻的 和 贫穷的 和 自豪的 曾是 他 ,

他年轻、贫穷却又骄傲。

['lɪsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] [spreɪ]
Lissom as a cherry spray
轻盈 作为 一个 樱桃 喷

Lissom 像樱桃喷雾剂

[['piːəniːz] , ['piːəniːz] [kraʊnd] [ðə; ði] [deɪ] !]
[Peonies , peonies crowned the day !]
[牡丹 , 牡丹 加冕 这 天 !]

【牡丹花，牡丹花为这一天加冕！】

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] [ðə; ði] ['goʊldən] [weɪ]
And he rode the golden way
和 他 骑 这 金的 方式

他沿着黄金之路驰骋。

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['teŋkəj] .
To the school of Tenko .
到 这 学校 的 天子 .

前往天子学校。

[swɪft] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd]
Swift to learn , beneath his hand
迅速 到 学习 , 下面 他的 手

迅速学会，在他的掌控之下

[suːn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərlænd]
Soon he watched his wonderland
很快 他 观看 他的 仙境

很快，他就看到了他的仙境

['groʊɪŋ] [klaʊd] [baɪ]['mædʒɪk] [klaʊd] ,
Growing cloud by magic cloud ,
生长 云 经过 魔法 云 ,

通过魔法云生长云，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː]
Under the silvery willow - tree
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['teŋkəj] :
In the school of Tenko :
在 这 学校 的 天子 :

在天虎学校：

['kiːmi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Kimi watched him , young and proud ,
基米 观看 他 , 年轻的 和 自豪的 ,

年轻而骄傲的基米看着他，

['peɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː] .
Painting by the purple sea .
绘画 经过 这 紫色的 海 .

在紫色的海边作画。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][sænd]
Lying on the golden sand
说谎 在 这 金的 沙

躺在金色的沙滩上

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [wɪŋz] [ɪk'spænd] !
Watched his golden wings expand !
观看 他的 金的 翅膀 扩张 !

看着他金色的翅膀展开!

[[nʌn] [bʌt; bət] [lʌv] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]
[None but Love will understand
[没有任何 但 爱 将要 理解

唯有爱才能理解

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hɪd][frʌm; frəm]['teŋkəj] .]
All she hid from Tenko .]
全部 她 隐藏 从 天子 .]

她对天子隐瞒了一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd][peɪnt][hɜːr; hər] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊər]
He could paint her tree and flower
他 可以 画 她 树 和 花

他可以画出她身边的树和花。

[siː] [ænd; ənd] [spreɪ] [ænd; ənd] ['wɪzərdz] ['taʊər] ,
Sea and spray and wizard's tower ,
海 和 喷 和 巫师的 塔 ,

海浪、浪花和巫师塔,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] , [naʊ] [hɑːrd] , [naʊ] [sɔːft] ,
With one stroke , now hard , now soft ,
和 一 中风 , 现在 难的 , 现在 柔软的 ,

一笔,时而重,时而轻。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː]
Under the silvery willow - tree
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['teŋkəj] :
In the school of Tenko :
在 这 学校 的 天子 :

在天虎学校:

[hiː; hi][kʊd; kəd] [flɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd][ə'lɔːft] ,
He could fling a bird aloft ,
他 可以 一扔 一个 鸟 高空 ,

他能把鸟抛向空中,

[splæʃ] [ə; eɪ]['drægən][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
Splash a dragon in the sea ,
溅 一个 龙 在 这 海 ,

把一条龙扔进海里,

[kraʊn] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] ,
Crown a princess in her bower ,
王冠 一个 公主 在 她 凉亭 ,

在公主的闺房中为她加冕

[wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['paʊər] ;
With one stroke of magic power ;
和 一 中风 的 魔法 力量 ;

只需一击魔法;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['aʊər][baɪ]['aʊər] ,
And **she** **watched** **him** **hour** **by** **hour** **,**
和 她 观看 他 小时 经过 小时 ,

她一小时一小时地观察着他，

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['teŋkəj] .
In **the** **school** **of** **Tenko** **.**
在 这 学校 的 天子 .

在天子学校。

[joʊ'iːtʃi]['teŋkəj] , ['wʌndərɪŋ] , [skænd]
Yoichi **Tenko** **,** **wondering** **,** **scanned**
余一 天子 , 好奇 , 扫描

天子洋一，疑惑地扫描着。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [hænd] ,
All **the** **work** **of** **that** **young** **hand** **,**
全部 这 工作 的 那 年轻的 手 ,

所有出自那双稚嫩的手，

[geɪzd] [hɪz; ɪz]['kɑːkɪˌmoʊnoʊz][ɔː(r)]
Gazed **his** **kakemonos** **o'er**
凝视 他的 挂饰 超过

凝视着他的挂轴

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː]
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree**
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['teŋkəj] :
In **the** **school** **of** **Tenko** **:**
在 这 学校 的 天子 :

在天虎学校：

“ [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
“ **I** **can** **teach** **you** **nothing** **more** **,**
“ 我 能 教 你 没有什么 更多的 ,

“我没什么可以教你的了，

[θɔːt] , [ɔːr][krɑːft] , [ɔːr] ['mɪstəri] ;
Thought **,** **or** **craft** **,** **or** **mystery** **;**
想法 , 或者 工艺 , 或者 神秘 ;

思想、技艺或神秘；

[let] [jʊr; jər]['goʊldən] [wɪŋz] [ɪk'spænd] ,
Let **your** **golden** **wings** **expand** **,**
让 你的 金的 翅膀 扩张 ,

展开你金色的翅膀，

[ðeɪ] [wɪl] ['ʃædoʊ] [hæf][ðə; ði][lænd] ,
They **will** **shadow** **half** **the** **land** **,**
他们 将要 阴影 一半 这 土地 ,

它们将遮蔽半个国土，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,
All **the** **world's** **at** **your** **command** **,**
全部 这 世界的 在 你的 命令 ,

全世界都听候你的差遣，

[kʌm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['teŋkəj] .
Come **no** **more** **to** **Tenko** **.**
来 不 更多的 到 天子 .

不要再来天子了。

" ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][sænd] ,
" Lying on the golden sand ,
" 说谎 在 这 金的 沙 ,

"躺在金色的沙滩上，

['kiːmi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪk'spænd] :
Kimi watched his wings expand :
基米 观看 他的 翅膀 扩张 :

Kimi看着自己的翅膀展开：

[wept] . - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd]
Wept . - - He could not understand
哭泣 . - - 他 可以 不是 理解

他哭了。——他无法理解

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wept] , [sed] ['teŋkəj] .
Why she wept , said Tenko .
为什么 她 哭泣 , 说 天子 .

天子问她为什么哭了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [kɪ'moʊnoʊ] ,
So , in her blue kimono ,
所以 , 在 她 蓝色的 和服 ,

于是，她身穿蓝色和服，

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪkl] [muːn]
Pale as the sickle moon
苍白 作为 这 镰刀 月亮

苍白如镰刀月

['glɪməd] [θruː] - [sɔːft] [plʌm] - ['bræntʃɪz]
Glimmered thro ' soft plum - branches
闪烁 喉咙 - 柔软的 李子 - 分支

透过柔软的李子枝闪烁着光芒

[bluː] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
Blue in the dusk of June ,
蓝色的 在 这 黄昏 的 六月 ,

六月黄昏的蓝色

[stoʊl] [ʃiː; ʃi] , ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] ,
Stole she , willing and waning ,
偷窃 她 , 愿意的 和 减弱 ,

她偷走了，心甘情愿，却又日渐衰弱。

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] , - -
Frightened and unafraid , - -
害怕 和 无所畏惧 , - -

既害怕又无所畏惧——

" [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɑː'wɑːrə] ,
" Take me with you , Sawara ,
" 拿 我 和 你 , 佐原 ,

"带我一起走吧，萨瓦拉。"

['oʊvər][ðə; ði] [siː] " , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Over the sea " , she said .
超过 这 海 " , 她 说 .

"在海上，"她说。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['sædli] [bɪ'siːtʃɪŋ] ,
Small and sadly beseeching ,
小的 和 令人遗憾的是 恳求 ,

小巧而可怜地乞求着，

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triː] ,
Under the willow - tree ,
在下面 这 柳 - 树 ,

在柳树下，

['glɪməd] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [foʊm] - [fleɪk]
Glimmered her face like a foam - flake
闪烁 她 脸 喜欢 一个 泡沫 - 薄片

她脸上闪烁着如同泡沫般的光芒

['drɪftɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] :
Drifting over the sea :
漂流 超过 这 海 :

漂浮在海上：

[peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['blɑːsəm] ,
Pale as a drifting blossom ,
苍白 作为 一个 漂流 开花 ,

苍白如飘落的花朵，

['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
Lifted her face to his eyes :
抬起 她 脸 到 他的 眼睛 :

她抬起头，与他对视：

['sloʊli] [hiː; hi] ['gæðərd] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]
Slowly he gathered and held her
缓慢地 他 聚集 和 握住 她

他缓缓地将她拥入怀中。

['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [skaɪz] .
Under the drifting skies .
在下面 这 漂流 天空 .

在变幻莫测的天空下。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [kæst] ['bækwərd]
Poor little face cast backward
贫穷的 小的 脸 投掷 落后

可怜的小脸向后仰着

['betər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Better to see his own ,
更好的 到 看 他的 自己的 ,

最好看看他自己的。

[ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [went] [pæst] [ðem; ðəm]
Earth and heaven went past them
地球 和 天堂 去 过去的 他们

天地从他们身边掠过。

['drɪftɪŋ] : [ðeɪ] [tuː] , [ə'loʊn]
Drifting : they too , alone
漂流 : 他们 也 , 独自的

漂泊：他们也独自漂泊。

[stʊd] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Stood , immortal .
站立 , 不朽 .

屹立不倒，永垂不朽。

[hiː; hi] ['wɪspəd] - -
He **whispered** **-** **-**
他 低声说道 - -

他低声说道——

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][pɑːrt][juː 'es] [tuː] !
“ **Nothing** **can** **part** **us** **two** **!**
“ 没有什么 能 部分 我们 二 !

“没有什么能将我们分开！”

” ['bækwərd] [hɜːr; hər][sæd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [went]
” **Backward** **her** **sad** **little** **face** **went**
” 落后 她 伤心 小的 脸 去

她那张悲伤的小脸向后仰去

['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .
Drifting **,** **and** **dreamed** **it** **true** **.**
漂流 , 和 梦见 它 真的 .

随波逐流，梦想成真。

“ ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] ,
“ **Others** **are** **happy** **,** **”** **she** **murmured** **,**
“ 其他的 是 快乐的 , ” 她 低声说道 ,

“其他人都很开心，”她低声说道。

“ ['meidnz] [ænd; ənd][men][aɪ][hæv; həv] [siːn] ;
“ **Maidens** **and** **men** **I** **have** **seen** **;**
“ 少女们 和 男人 我 有 已见 ;

“我见过少女和男子；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [kɪŋ] , [sɑː'wɑːrə] ,
You **are** **my** **king** **,** **Sawara** **,**
你 是 我的 国王 , 佐原 ,

你是我的国王，萨瓦拉。

[oʊ] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [kwiːn] !
O **,** **let** **me** **be** **your** **queen** **!**
哦 , 让 我 是 你的 女王 !

哦，让我做你的女王吧！

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [tuː] ['loʊli] ,
If **I** **am** **all** **too** **lowly** **,**
如果 我 是 全部 也 卑微的 ,

如果我太过卑微，

” ['sædli] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] ,
” **Sadly** **she** **strove** **to** **smile** **,**
” 令人遗憾的是 她 努力 到 微笑 ,

“可悲的是，她努力挤出笑容。”

“ [let] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['futsteps] ,
“ **Let** **me** **follow** **your** **footsteps** **,**
“ 让 我 跟随 你的 脚步声 ,

“让我追随你的脚步，

[jʊr; jər] [sleɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Your **slave** **for** **a** **little** **while** **.**
你的 奴隶 为了 一个 小的 尽管 .

暂时做你的奴隶。

” ['ʃʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd]
” **Surely** **,** **he** **thought** **,** **I** **have** **painted**
” 一定 , 他 想法 , 我 有 绘

“我肯定画过画，”他想，“

['nʌθɪŋ] [soʊ] [fer] [æz; əz] [ðɪs]
Nothing so fair as this
没有什么 所以 公平的 作为 这

没有什么比这更公平的了

['muːnlɪt] ['ɑːmənd] ['blɑːsəm]
Moonlit almond blossom
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 杏仁 开花

月光下的杏花

[swiːt] [tuː; tə][foʊld][ænd; ənd] [kɪs] ,
Sweet to fold and kiss ,
甜的 到 折叠 和 吻 ,

甜蜜可折叠，亲吻也好，

[braʊ] [ðæt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ,
Brow that is filled with music ,
眉头 那 是 已填 和 音乐 ,

眉间充满音乐，

[ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪərɪ] [siː] ,
Shell of a faery sea ,
壳 的 一个 仙女 海 ,

仙海的贝壳

[aɪz] [laɪk][ðə; ði]['hoʊli]['vaiəlits]
Eyes like the holy violets
眼睛 喜欢 这 圣 紫罗兰

像圣紫罗兰一样的眼睛

[brɪmd] [wɪð; wɪθ] [duː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Brimmed with dew for me .
满溢 和 露 为了 我 .

对我来说，这里充满了露水。

“ [weɪt] [fɔːr; fər][sɑː'wɑːrə] ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
“ Wait for Sawara ” he whispered ,
“ 等待 为了 佐原 ” 他 低声说道 ,

"等佐原，"他低声说道。

[dʌz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [jɜːrn]
Does not his whole heart yearn
做 不是 他的 所有的 心 向往

难道他全心全意的渴望不是.....

[naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːn] - [braɪt] ['meɪd(ə)n] ?
Now to his moon - bright maiden ?
现在 到 他的 月亮 - 明亮的 少女 ?

现在轮到他那月光般皎洁的少女了吗?

[weɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn]
Wait , for he will return
等待 , 为了 他 将要 返回

等等，他会回来的。

[rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnz] [pæθ]
Rich as the wave on the moon's path
富有的 作为 这 海浪 在 这 月亮的 小路

如同月球轨道上的波浪般丰富

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][braɪd] !
Rushing to claim his bride !
冲刺 到 宣称 他的 新娘 !

急忙去迎娶他的新娘!

" [soʊ] [ðeɪ] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] ['prɑːmɪs] ,
" So they plighted their promise ,
" 所以 他们 陷入困境 他们的 承诺 ,

于是他们立下了誓言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ebɪŋ] [siː] - [weɪv] [said] .
And the ebbing sea - wave sighed .
和 这 退潮 海 - 海浪 叹了口气 .

退潮的海浪叹了口气。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[muːn] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] ,
Moon and flower and butterfly ,
月亮 和 花 和 蝴蝶 ,

月亮、花朵和蝴蝶

[ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [went] ['drɪftɪŋ] [baɪ] ,
Earth and heaven went drifting by ,
地球 和 天堂 去 漂流 经过 ,

天地缓缓流逝，

[θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [waɪl] ['kiːmi] [driːmd]
Three long years while Kimi dreamed
三 长的 年 尽管 基米 梦见

整整三年，Kimi都在做梦

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː]
Under the silvery willow - tree
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['teŋkəj] ,
In the school of Tenko ,
在 这 学校 的 天子 ,

在天虎学校里，

['stedfæst] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['striːmd]
Steadfast while the whole world streamed
坚定不移 尽管 这 所有的 世界 流媒体

当全世界都在关注时，我却始终坚定不移

[pæst][hɜːr; hər] - [ɪ'tɜːrnəti] ;
Past her tow'rds Eternity ;
过去的 她 - 永恒 ;

超越她，走向永恒；

['stedfæst] [tɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [kraɪ] ,
Steadfast till with one great cry ,
坚定不移 直到 和 一 伟大的 哭 ,

坚定不移，直至一声呐喊

['rɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ɑːn] [haɪ] ,
Ringing to the gods on high ,
铃声 到 这 神 在 高的 ,

向诸神发出呼喊，

['goʊldən] [wɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][baɪnd][ðə; ði][skaɪ]
Golden wings should bind the sky
金的 翅膀 应该 绑定 这 天空

金色的翅膀应该束缚天空

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['teŋkəj] .
And **bring** **him** **back** **to** **Tenko** **.**
和 带来 他 后退 到 天子 .

把他带回天子那里。

[θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ]
Three **long** **years** **and** **nought** **to** **say**
三 长的 年 和 零 到 说

三年漫长时光，却无话可说。

“ [swiːt] , [aɪ] [kʌm] [ðə; ði]['goʊldən] [weɪ] ,
“ **Sweet** **,** **I** **come** **the** **golden** **way** **,**
“ 甜的 , 我 来 这 金的 方式 ,

“甜心，我走的是黄金之路，

['raɪdɪŋ] ['rɔɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]
Riding **royally** **to** **the** **school**
骑术 皇家 到 这 学校

骑马威风凛凛地去学校

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː]
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree**
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[kleɪm] [maɪ] [braɪd] [ʌv; əv]['teŋkəj] ;
Claim **my** **bride** **of** **Tenko** **;**
宣称 我的 新娘 的 天子 ;

认领我的新娘天子；

['sɪlvər] ['belz] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [mjuːl] ,
Silver **bells** **on** **a** **milk** **-** **white** **mule** **,**
银 铃铛 在 一个 牛奶 - 白色的 骡子 ,

一匹乳白色骡子身上挂着银铃铛，

[roʊz] - [red] [seɪlz][ɑːn][æn; ən]['emərəld] [siː] !
Rose **-** **red** **sails** **on** **an** **emerald** **sea** **!**
玫瑰 - 红色的 帆 在 一个 翠 海 !

碧绿的大海上，飘扬着玫瑰红的帆!

” ['kiːmi] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə] [preɪ]
” **Kimi** **sometimes** **went** **to** **pray**
” 基米 有时 去 到 祈祷

”基米有时会去祈祷。”

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [naɪ] [ðə; ði] [beɪ] ,
In **the** **temple** **nigh** **the** **bay** **,**
在 这 寺庙 夜 这 湾 ,

在海湾附近的寺庙里，

[driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɔːl] [deɪ]
Dreamed **all** **night** **and** **gazed** **all** **day**
梦见 全部 夜晚 和 凝视 全部 天

整夜做梦，整日凝望

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm]['teŋkəj] .
Over **the** **sea** **from** **Tenko** **.**
超过 这 海 从 天子 .

从天子市隔海而过。

[fɑːr] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [feɪm]
Far **away** **his** **growing** **fame**
远的 离开 他的 生长 名声

远在他日益增长的名声之外

[lɪt] [ðə; ði] [klaʊdz] .
Lit **the** **clouds** **.**
点燃 这 云 .

点亮了云层。

[noʊ] ['mesɪdʒ] [keɪm]
No **message** **came**
不 信息 来了

没有收到任何消息

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi] [geɪzd]
From **the** **sky** **,** **whereon** **she** **gazed**
从 这 天空 , 其中 她 凝视

她凝视着天空

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː]
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree**
在下面 这 银色 柳 - 树

在银柳树下

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['teŋkəj] !
Far **away** **from** **Tenko** **!**
远的 离开 从 天子 !

离天子很远!

[smɔːl] [waɪt] [hændz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [reɪzd]
Small **white** **hands** **in** **the** **temple** **raised**
小的 白色的 双手 在 这 寺庙 提高

太阳穴里抬起的小白手

['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] - -
Pleaded **with** **the** **Mystery** **-** **-**
恳求 和 这 神秘 - -

向神秘力量祈求——

“ [stɪk] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] ,
“ **Stick** **of** **incense** **in** **the** **flame** **,**
“ 戳 的 香 在 这 火焰 ,

“火中的一根香,

[ðoʊ] [maɪ] [lʌv] [fər'get] [maɪ] [neɪm] ,
Though **my** **love** **forget** **my** **name** **,**
尽管 我的 爱 忘记 我的 姓名 ,

即使我的爱人忘记了我的名字,

[help] [hɪm; ɪm] , [bles] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
Help **him** **,** **bless** **him** **,** **all** **the** **same** **,**
帮助 他 , 保佑 他 , 全部 这 相同的 ,

无论如何，请帮助他，祝福他。

[ænd; ənd] . . . [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['teŋkəj] !
And **.** **.** **.** **bring** **him** **back** **to** **Tenko** **!**
和 . . . 带来 他 后退 到 天子 !

然后.....把他带回天子那里!

” [roʊz] - [waɪt] ['temp(ə)l] [naɪ] [ðə; ði] [beɪ] ,
” **Rose** **-** **white** **temple** **nigh** **the** **bay** **,**
” 玫瑰 - 白色的 寺庙 夜 这 湾 ,

“海湾附近玫瑰白色的寺庙,

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[fɔːr; fər]['kiːmi] [kʌmz] [tuː; tə] [preɪ] ,
for **Kimi** **comes** **to** **pray** **,**
为了 基米 来 到 祈祷 ,

Kimi来祈祷了，

[driːm] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪz] [ɔːl] [deɪ]
Dream **all** **night** **and** **gaze** **all** **day**
梦 全部 夜晚 和 目光 全部 天

整夜做梦，整日凝望

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm]['teŋkəj] .
Over **the** **sea** **from** **Tenko** **.**
超过 这 海 从 天子 .

从天子市隔海而过。

[viː]
V
V

V

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt]
So **,** **when** **the** **rich** **young** **merchant**
所以 , 什么时候 这 富有的 年轻的 商人

所以，当这位年轻的富商

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][bægz][ʌv; əv][goʊld] ,
Showed **him** **his** **bags** **of** **gold** **,**
显示 他 他的 包 的 金子 ,

他向他展示了他的金袋，

[joʊ'iːtʃi]['teŋkəj] , [ðə; ði]['peɪntər] ,
Yoichi **Tenko** **,** **the** **painter** **,**
余一 天子 , 这 画家 ,

画家阳一天幸，

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hoʊld] ,
Gave **him** **her** **hand** **to** **hold** **,**
给予 他 她 手 到 抓住 ,

她把手递给他，让他握住。

[sed] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wed][hɪm; ɪm] , [oʊ]['kiːmi] ” :
Said **,** **“** **You** **shall** **wed** **him** **,** **O** **Kimi** **”** **:**
说 , “ 你 将 结婚 他 , 哦 基米 ” :

她说：“你将嫁给他，哦，基米。”

['sɔːftli] [hiː; hi][laɪd; liːd][ænd; ənd] [smaɪld] - -
Softly **he** **lied** **and** **smiled** **-** **-**
轻轻 他 撒谎了 和 微笑 - -

他轻声撒谎，脸上带着微笑——

“ [jeɪ] , [fɔːr; fər][sɑː'wɑːrə][ɪz] ['wedɪd] !
“ **Yea** **,** **for** **Sawara** **is** **wedded** **!**
“ 是的 , 为了 佐原 是 已婚 !

“是啊，因为佐原结婚了！”

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [mɑːk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .
Let **him** **not** **mock** **you** **,** **child** **.**
让 他 不是 嘲笑 你 , 孩子 .

孩子，别让他嘲笑你。

” ['dʌmli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] ,
” **Dumbly** **she** **turned** **and** **left** **them** **,**
” 默默地 她 转向 和 左边 他们 ,

她傻傻地转身离开了他们。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][kraɪ]
Never a word or cry
绝不 一个 单词 或者 哭

一声不吭，一声不吭

[broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] - [greɪ] [petlz]
Broke from her lips ' grey petals
打破 从 她 嘴唇 - 灰色的 花瓣

从她唇间灰色的花瓣中迸发而出

['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [skaɪ] :
Under the drifting sky :
在下面 这 漂流 天空 :

在飘浮的天空下:

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reinbəuz] ,
Down to the spray and the rainbows ,
向下 到 这 喷 和 这 彩虹 ,

甚至连水花和彩虹都清晰可见。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld]
Where she had watched him of old
在哪里 她 有 观看 他 的 老的

她曾注视着他往昔岁月

['peɪntɪŋ] [ðə; ði][roʊz] - [red] ['aɪləndz] ,
Painting the rose - red islands ,
绘画 这 玫瑰 - 红色的 岛屿 ,

将岛屿涂成玫瑰红色，

['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['sændz][wet][goʊld]
Painting the sand's wet gold
绘画 这 沙子的 湿的 金子

用画笔描绘沙子湿润的金光

[daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [driːmz] [ʌv; əv]['sʌnset] ,
Down to their dreams of sunset ,
向下 到 他们的 梦境 的 日落 ,

甚至包括他们对日落的梦想，

[freɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊərz] [waɪt] [goʊst] ,
Frail as a flower's white ghost ,
脆弱 作为 一个 花朵 白色的 鬼 ,

脆弱得像花朵的白色幽灵，

['loʊnli] [ænd; ənd][lɔːst][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd]
Lonely and lost she wandered
孤独 和 丢失的 她 漫步

她孤独而迷茫地徘徊着

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [koʊst] ;
Down to the darkening coast ;
向下 到 这 变暗 海岸 ;

一直延伸到渐渐昏暗的海岸线;

[lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['mɪdnaɪt] ,
Lost in the drifting midnight ,
丢失的 在 这 漂流 午夜 ,

迷失在漫漫的午夜，

['wiːpɪŋ] , ['desələt] , [blaɪnd]
Weeping , desolate , blind
哭泣 , 荒凉 , 瞎的

哭泣的，荒凉的，盲目的

['meni] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] :

Many	went	out	to	seek	her	:
许多	去	出去	到	寻找	她	:

许多人出去寻找她:

['nevər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [faɪnd]

Never	a	heart	could	find
绝不	一个	心	可以	寻找

一颗心永远也找不到

[joʊ'iːtʃi] ['teŋkəj] , [ðə; ði] ['peɪntər]

Yoichi	Tenko	,	the	painter
余一	天子	,	这	画家

天幸洋一，画家

[plʌkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪloʊ] - [triː]

Plucked	from	his	willow	-	tree
拨弦	从	他的	柳	-	树

从他的柳树上摘下来

[tuː] [bɪg] ['peɪpər] ['læntərnz]

Two	big	paper	lanterns
二	大的	纸	灯笼

两个大纸灯笼

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;

And	ran	to	the	brink	of	the	sea	;
和	跑	到	这	边缘	的	这	海	;

然后跑到海边;

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ,

Over	his	head	he	held	them	,
超过	他的	头	他	握住	他们	,

他将它们举过头顶，

['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [hɜːrd]

Crying	,	and	only	heard
哭泣	,	和	仅有的	听到

哭泣声，只听见

['sʌmwer] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Somewhere	out	in	the	darkness	,
某处	出去	在	这	黑暗	,

在黑暗的某个地方，

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [bɜːrd] .

The	cry	of	a	wandering	bird	.
这	哭	的	一个	漫游	鸟	.

一只游鸟的鸣叫。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['piːəniːz] , ['piːəniːz] [θrɔŋd] [ðə; ði] [meɪ]

Peonies	,	peonies	thronged	the	May
牡丹	,	牡丹	熙熙攘攘	这	可能

五月，牡丹花开满天飞。

[wen] [ɪn] ['rɔɪəl] - [rɪtʃ] [ə'reɪ]

When	in	royal	-	rich	array
什么时候	在	皇家	-	富有的	大批

当身处皇家富豪阵营时

[keɪm] [sɑː'wɑːrə][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]
Came **Sawara** **to** **the** **school**
来 佐原 到 这 学校

佐原来到了学校

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː] - -
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree** **-** **-**
在下面 这 银色 柳 - 树 - -

在银柳树下——

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['teŋkəj] !
To **the** **school** **of** **Tenko** **!**
到 这 学校 的 天子 !

前往天子学校!

['sɪlvər] ['belz] [ɑːn][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [mjuːl] ,
Silver **bells** **on** **a** **milk** **-** **white** **mule** **,**
银 铃铛 在 一个 牛奶 - 白色的 骡子 ,

一匹乳白色骡子身上挂着银铃铛,

[roʊz] - [red] [seɪlz][ɑːn][æn; ən]['emərəld] [siː] !
Rose **-** **red** **sails** **on** **an** **emerald** **sea** **!**
玫瑰 - 红色的 帆 在 一个 翠 海 !

碧绿的大海上，飘扬着玫瑰红的帆!

['oʊvər][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [spreɪ] ,
Over **the** **bloom** **of** **the** **cherry** **spray** **,**
超过 这 盛开 的 这 樱桃 喷 ,

在樱花盛开的枝叶间,

['piːəniːz] , ['piːəniːz] [dɪmd] [ðə; ði][deɪ] ;
Peonies **,** **peonies** **dimmed** **the** **day** **;**
牡丹 , 牡丹 调暗 这 天 ;

牡丹花，牡丹花让白昼黯淡下来;

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][ðə; ði]['rɔɪəl] [weɪ]
And **he** **rode** **the** **royal** **way**
和 他 骑 这 皇家 方式

他沿着皇家大道骑行

[bæk] [tuː; tə][joʊ'iːtʃi]['teŋkəj] .
Back **to** **Yoichi** **Tenko** **.**
后退 到 余一 天子 .

回到余一天子。

[joʊ'iːtʃi]['teŋkəj] , [hæf][ə'freɪd]
Yoichi **Tenko** **,** **half** **afraid**
余一 天子 , 一半 害怕的

阳一天子 有点害怕

['wɪspəd] , “ [wed][sʌm; səm] ['ʌðər] [meɪd] ;
Whispered **,** **“** **Wed** **some** **other** **maid** **;**
低声说道 , “ 星期三 一些 其他 女佣 ;

低声说道：“娶了别的姑娘;

['kiːmi][left][ˌem 'iː][ɔːl][ə'loʊn]
Kimi **left** **me** **all** **alone**
基米 左边 我 全部 独自的

Kimi 把我一个人丢下了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː] ,
Under **the** **silvery** **willow** **-** **tree** **,**
在下面 这 银色 柳 - 树 ,

在银柳树下,

[left] [ˌem 'iː] , ” ['wɪspəd] ['teŋkəj] ,
Left me , ” whispered Tenko ,
左边 我 , ” 低声说道 天子 ,

“离开了我,”天子低声说道。

“ ['kiːmi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][stoʊn] ! ” - -
“ Kimi had a heart of stone ! ” - -
“ 基米 有 一个 心 的 石头 ! ” - -

“琪米有一颗石头心！”

“ ['kiːmi] , ['kiːmi] ?
“ Kimi , Kimi ?
“ 基米 , 基米 ?

“Kimi，Kimi？”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

['kiːmi] ?
Kimi ?
基米 ?

Kimi?

[ɑː] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [pleɪd]
Ah , the child that played
啊 , 这 孩子 那 玩

啊，那个玩耍的孩子

[raʊnd] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triː] .
Round the willow - tree .
圆形的 这 柳 - 树 .

在柳树周围。

[ʃiː; ʃi] [preɪd]
She prayed
她 祈祷

她祈祷了。

['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][aɪ] [sed] ,
Often ; and , whate'er I said ,
经常 ; 和 , 什么 我 说 ,

经常如此；而且，无论我说什么，

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['teŋkəj] .
She believed it , Tenko .
她 相信 它 , 天子 .

天子，她相信了。

” [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][peɪnt] [ə'nuː]
” He had come to paint anew
” 他 有 来 到 画 重新

他来这里是为了重新作画。

[ðoʊz] [dɪm] [ailz] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd][bluː] ,
Those dim isles of rose and blue ,
那些 暗淡 岛屿 的 玫瑰 和 蓝色的 ,

那些玫瑰色和蓝色的幽暗岛屿，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæləs] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
For a palace far away ,
为了 一个 宫殿 远的 离开 ,

对于远方的宫殿，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː] - -
Under the silvery willow - tree - -
在下面 这 银色 柳 - 树 - -

在银柳树下——

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['teŋkəj] ;
So he said to Tenko ;
所以 他 说 到 天子 ;

于是他对天子说：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['peɪntɪd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
And he painted , day by day ,
和 他 绘 , 天 经过 天 ,

他日复一日地作画。

['goʊldən] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Golden visions of the sea .
金的 愿景 的 这 海 .

金色的海景。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [wuː] ;
No , he had not come to woo ;
不 , 他 有 不是 来 到 哇 ;

不，他不是来求爱的；

[jet] , [hæd; həd]['kiːmi] ['pruːvn] [truː] ,
Yet , had Kimi proven true ,
然而 , 有 基米 已证实 真的 ,

然而，如果基米的预言成真的话，

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] ,
Doubtless he had loved her too ,
毫无疑问 他 有 喜爱 她 也 ,

毫无疑问，他也爱过她。

['hɑːrdli] [les] [ðæn; ðən]['teŋkəj] .
Hardly less than Tenko .
几乎 较少的 比 天子 .

几乎不逊于天子。

[sɪns] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Since the thought was in his head ,
自从 这 想法 曾是 在 他的 头 ,

因为他脑子里一直想着这件事，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][wed] ;
He would make his choice and wed ;
他 会 制作 他的 选择 和 结婚 ;

他会做出选择并结婚；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪd][hiː; hi] [tʃoʊz]
And a lovely maid he chose
和 一个 迷人的 女佣 他 选择

他还挑选了一位美丽的侍女。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [triː] .
Under the silvery willow - tree .
在下面 这 银色 柳 - 树 .

在银柳树下。

“ ['fɛrɚ] [fɑːr] , ” [sed] ['teŋkəj] .
“ Fairer far , ” said Tenko .
“ 更公平 远的 , ” 说 天子 .

“更公平一些，”天子说道。

“ ['kiːmi][hæd; həd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [noʊz] ,
“ Kimi had a twisted nose ,
“ 基米 有 一个 扭曲 鼻子 ,

“琪米的鼻子有点歪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [tuː] [smɔːl] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
And a foot too small , for me ,
和 一个 脚 也 小的 , 为了 我 ,

对我来说，它小了一码。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dʌl] [æz; əz] [liːd] ! ”
And her face was dull as lead ! ”
和 她 脸 曾是 乏味的 作为 带领 ! ”

她的脸色像铅一样黯淡无光!

“ [neɪ] , [ə; eɪ] ['flaʊər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [ɔːr] [red] ,
“ Nay , a flower , be it white or red ,
“ 不 , 一个 花 , 是 它 白色的 或者红色的 ,

“不，一朵花，无论是白色的还是红色的，

[ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] , ” [sɑː'wɑːrə] [sed] !
Is a flower , ” Sawara said !
是 一个 花 , ” 佐原 说 !

“是一朵花，”佐原说道!

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['teŋkəj] .
“ So it is , ” said Tenko .
“ 所以 它 是 , ” 说 天子 .

“确实如此，”天子说道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[greɪt] [sɑː'wɑːrə] , [ðə; ði] ['peɪntər] ,
Great Sawara , the painter ,
伟大的 佐原 , 这 画家 ,

伟大的画家萨瓦拉

[sɔːt] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] ,
Sought , on a day of days ,
寻求 , 在 一个 天 的 天 ,

在万众瞩目的这一天，人们寻求着.....

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːkɑːk] ['aɪləndz]
One of the peacock islands
一 的 这 孔雀 岛屿

孔雀岛之一

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [heɪz] :
Out in the sunset haze :
出去 在 这 日落 阴霾 :

夕阳的薄雾中:

[roʊz] - [red] [seɪlz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]
Rose - red sails on the water
玫瑰 - 红色的 帆 在 这 水

水面上泛着玫瑰红的帆

['kærid] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [naɪ] :
Carried him quickly nigh :
携带 他 迅速地 夜 :

迅速将他抱到附近:

[ðer; ðər] [wʊd] [hiː; hi] [peɪnt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʌndər] ,

There	would	he	paint	him	a	wonder	,
那里	会	他	画	他	一个	想知道	,

他会在那里把他画成一个奇迹，

['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌhoʊkʊ'saɪ] .

Worthy	of	Hokusai	.
值得	的	北斋	.

堪比葛饰北斋。

[loʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [lept] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kriːmɪŋ]

Lo	,	as	he	leapt	o'er	the	creaming
洛	,	作为	他	跳跃	超过	这	奶油

瞧，他跃过奶油。

['roʊziz] [ʌv; əv] ['feɪərɪ] [foʊm] ,

Roses	of	faery	foam	,
玫瑰	的	仙女	泡沫	,

仙女泡沫玫瑰，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] - [lɪpt] ['kævərnz]

Out	of	the	green	-	lipped	caverns
出去	的	这	绿色的	-	嘴唇	洞穴

从绿唇洞穴中

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪlz] [bluː] [doʊm] ,

Under	the	isle's	blue	dome	,
在下面	这	岛屿的	蓝色的	穹顶	,

在岛屿的蓝色穹顶下，

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] - [fleɪk] ,

White	as	a	drifting	snow	-	flake	,
白色的	作为	一个	漂流	雪	-	薄片	,

洁白如飘落的雪花，

[waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['muːnz] [waɪt] [fleɪm] ,

White	as	the	moon's	white	flame	,
白色的	作为	这	月亮的	白色的	火焰	,

白如月光的白色火焰，

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

White	as	a	ghost	from	the	darkness	,
白色的	作为	一个	鬼	从	这	黑暗	,

像黑暗中的幽灵一样洁白，

['lɪt(ə)l] [oʊ] ['kiːmi] [keɪm] .

Little	O	Kimi	came	.
小的	哦	基米	来了	.

小O Kimi来了。

“ [lɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , [sɑː'wɑːrə] ,

“	Long	I	have	waited	,	Sawara	,
“	长的	我	有	等待	,	佐原	,

“我等了很久了，萨瓦拉，

[hɪr] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sʌnset] [aɪl] ,

Here	in	our	sunset	isle	,
这里	在	我们的	日落	小岛	,

在我们这片日落之岛上，

[sɑː'wɑːrə] , [sɑː'wɑːrə] , [sɑː'wɑːrə] ,

Sawara	,	Sawara	,	Sawara	,
佐原	,	佐原	,	佐原	,

萨瓦拉，萨瓦拉，萨瓦拉

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][wʌns] , [ænd; ənd] [smaɪl] :
Look **at** **me** **once** **,** **and** **smile** **:**
看 在 我 一次 , 和 微笑 :

看我一眼，然后微笑:

[feɪs] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ,
Face **I** **have** **watched** **so** **long** **for** **,**
脸 我 有 观看 所以 长的 为了 ,

我期待已久的脸庞，

[hændz][aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə][hoʊld] ,
Hands **I** **have** **longed** **to** **hold** **,**
手 我 有 渴望 到 抓住 ,

我一直渴望握住的双手，

[sɑːˈwɑːrə] , [sɑːˈwɑːrə] , [sɑːˈwɑːrə] ,
Sawara **,** **Sawara** **,** **Sawara** **,**
佐原 , 佐原 , 佐原 ,

萨瓦拉，萨瓦拉，萨瓦拉

[waɪ] [ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [soʊ][koʊld] ?
Why **is** **your** **heart** **so** **cold** **?**
为什么 是 你的 心 所以 寒冷的 ?

为什么你的心如此冰冷?

" ['ʃʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd]
" **Surely** **,** **he** **thought** **,** **I** **have** **painted**
" 一定 , 他 想法 , 我 有 绘

"我肯定画过画，"他想，"

['nʌθɪŋ] [soʊ] [fer] [æz; əz] [ðɪs]
Nothing **so** **fair** **as** **this**
没有什么 所以 公平的 作为 这

没有什么比这更公平的了

['muːnlɪt] ['ɑːmənd] ['blɑːsəm]
Moonlit **almond** **blossom**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 杏仁 开花

月光下的杏花

[swiːt] [tuː; tə][foʊld][ænd; ənd] [kɪs] . . . .
Sweet **to** **fold** **and** **kiss** **.** **.** **.** **.**
甜的 到 折叠 和 吻 . . . .

折叠起来亲吻起来很甜蜜.....

" ['kiːmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['wedɪd] !
" **Kimi** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **am** **wedded** **!**
" 基米 , " 他 说 , " 我 是 已婚 !

"Kimi,"他说，"我已经结婚了！"

[hʌʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ! "
Hush **,** **for** **it** **could** **not** **be** **!** **"**
嘘 , 为了 它 可以 不是 是 ! "

嘘，这不可能!

" [kɪs] [ˌem ˈiː][wʌn] [kɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **Kiss** **me** **one** **kiss** **,** **"** **she** **whispered** **,**
" 吻 我 一 吻 , " 她 低声说道 ,

"吻我一下，"她低声说道。

" [ˌem ˈiː]['ɔːlsoʊ] , ['iːv(ə)n][ˌem ˈiː] .
" **Me** **also** **,** **even** **me** **.**
" 我 还 , 甚至 我 .

"我也是，甚至包括我。"

" [smɔːl] [ænd; ənd] ['terəbli] ['drɪftɪŋ]
" Small and terribly drifting
" 小的 和 可怕 漂流

"小而又极度漂移"

['bækwərd] , [hɜːr; hər][sæd] [waɪt] [feɪs]
Backward , her sad white face
落后 , 她 伤心 白色的 脸

背对着她，她那张悲伤的苍白脸

['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][sɑː'wɑːrə]
Lifted up to Sawara
抬起 向上 到 佐原

升至佐原

[wʌns] , [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] ,
Once , in that lonely place ,
一次 , 在 那 孤独 地方 ,

曾经，在那偏僻的地方，

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['blɑːsəm]
White as a drifting blossom
白色的 作为 一个 漂流 开花

洁白如飘落的花朵

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
Under his wondering eyes ,
在下面 他的 好奇 眼睛 ,

在他充满好奇的目光下，

['sloʊli] [hiː; hi] ['gæðərd] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]
Slowly he gathered and held her
缓慢地 他 聚集 和 握住 她

他缓缓地将她拥入怀中。

['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [skaɪz] .
Under the drifting skies .
在下面 这 漂流 天空 .

在变幻莫测的天空下。

" ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" Others are happy , " she whispered ,
" 其他的 是 快乐的 , " 她 低声说道 ,

"其他人都很开心，"她低声说道。

" ['meidnz] [ænd; ənd] [men] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] :
" Maidens and men I have seen :
" 少女们 和 男人 我 有 已见 :

我见过的少女和男子：

[biː; bi] ['hæpi] , [biː; bi] ['hæpi] , [sɑː'wɑːrə] !
Be happy , be happy , Sawara !
是 快乐的 , 是 快乐的 , 佐原 !

萨瓦拉，开心点，开心点！

[ðə; ði] ['ʌðər] - - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - - [jʊr; jər] [kwiːn] !
The other - - shall be - - your queen !
这 其他 - - 将 是 - - 你的 女王 !

另一位——将成为——你的女王！

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] " :
Kiss me one kiss for parting " :
吻 我 一 吻 为了 离别 " :

离别时请吻我一下：

['tremblɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Trembling she lifted her head ,
发抖 她 抬起 她 头 ,

她颤抖着抬起头，

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['blɑ:səm]
Then like a broken blossom
然后 喜欢 一个 破碎的 开花

然后就像一朵凋零的花朵。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
It fell on his arm .
它 跌倒 在 他的 手臂 .

它落在了他的胳膊上。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .
She was dead .
她 曾是 死的 .

她死了。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[mʌtʃ] [ɪm'prest] , [sɑ:'wɑ:rə] [streɪt]
Much impressed , Sawara straight
很多 印象深刻 , 佐原 直的

印象非常深刻，佐原直

([ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt])
(Though the hour was growing late)
(尽管 这 小时 曾是 生长 晚的)

（尽管时间已渐晚）

[meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['ki:mi] ['laɪɪŋ]
Made a sketch of Kimi lying
制成 一个 草图 的 基米 说谎

画了一张Kimi躺着的素描。

[baɪ] [ðə; ði] ['loʊnli] , ['saɪɪŋ] [si:] ,
By the lonely , sighing sea ,
经过 这 孤独 , 叹息 海 ,

在寂寞叹息的大海边，

[brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] ['teŋkəj] .
Brought it back to Tenko .
带来 它 后退 到 天子 .

把它带回给了天子。

['teŋkəj] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] ['kraɪɪŋ]
Tenko looked it over crying
天子 看起来 它 超过 哭泣

天子哭着看了看。

(['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɪloʊ] - [tri:]) .
(Under the silvery willow - tree) .
(在下面 这 银色 柳 - 树) .

（在银柳树下）

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɜ:rst] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪt] !
“ You have burst the golden gate !
“ 你 有 爆裂 这 金的 门 !

“你已经冲破了金门！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] !
You **have** **conquered** **Time** **and** **Fate** **!**
你 有 征服 时间 和 命运 !

你战胜了时间和命运!

[ˌhoʊkʊ'saɪ][ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] !
Hokusai **is** **not** **so** **great** **!**
北斋 是 不是 所以 伟大的 !

葛饰北斋其实没那么伟大!

[ðɪs] [ɪz][ɑːrt] , ” [sed] ['teŋkəj] !
This **is** **art** **,** **”** **said** **Tenko** **!**
这 是 艺术 , ” 说 天子 !

“这就是艺术!”天子说道!

['prɪntɪd] [baɪ]
Printed **by**
打印 经过

打印者

['wɪljəm] ['blækwud] & [sʌnz]
William **Blackwood** **&** **Sons**
威廉 黑木 & 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

[træn'skraɪbər] [noʊts] :
Transcriber **Notes** **:**
转录员 笔记 :

转录员注释:

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [hæd; həd][noʊ][peɪdʒ] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][noʊ][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn]
The **original** **book** **had** **no** **page** **numbers** **,** **and** **no** **page** **numbers** **have** **been**
这 原来的 书 有 不 页 数字 , 和 不 页 数字 有 到过
['ædɪd] .
added **.**
额外 .

原书没有页码，也没有添加页码。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stænzə] , [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['piːəniːz] ” [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmə] .
In **the** **fourth** **stanza** **,** **the** **period** **after** **“** **Peonies** **”** **was** **replaced** **with** **a** **comma** **.**
在 这 第四 诗节 , 这 时期 后 “ 牡丹 ” 曾是 替换 和 一个 逗号 .

在第四节中，“牡丹”后面的句号被替换成了逗号。

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [dɪ'liːtəd] ['æftər] “ [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['teŋkəj] .
The **quotation** **mark** **was** **deleted** **after** **“** **In** **the** **school** **of** **Tenko** **.**
这 引述 标记 曾是 已删除 后 “ 在 这 学校 的 天子 .

“在天子学校里。”之后的引号被删除了。

” [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [dɪ'liːtəd] [bɪ'fɔːr] “ [dʌz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [jɜːrn]
” **The** **quotation** **mark** **was** **deleted** **before** **“** **Does** **not** **his** **whole** **heart** **yearn**
” 这 引述 标记 曾是 已删除 前 “ 做 不是 他的 所有的 心 向往

“引号在“难道他全心全意渴望……”之前被删除了

” [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] “ ['nevər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][faɪnd] ” .
” **A** **period** **was** **added** **after** **“** **Never** **a** **heart** **could** **find** **”** **.**
” 一个 时期 曾是 额外 后 “ 绝不 一个 心 可以 寻找 ” .

“在‘永远找不到一颗心’之后加了一个句号。”

“ [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [smɔːl] ” [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [fʊt] [tuː] [smɔːl] ” .
“ **A** **foot** **to** **small** **”** **was** **changed** **to** **“** **A** **foot** **too** **small** **”** **.**
“ 一个 脚 到 小的 ” 曾是 已更改 到 “ 一个 脚 也 小的 ” .

“A foot to small” 改为 “A foot too small”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神